

Plan 238 Lic. en Filología Francesa

Asignatura 43294 TRADUCCION I

Grupo 1

Presentación

Métodos y técnicas para la traducción (directa e inversa) en lengua estándar: textos literarios y periodísticos. Apoyo teórico morfosintáctico.

Programa Básico

Iniciación a la traducción directa e inversa de textos literarios y periodísticos en lengua estándar. Apoyo teórico léxico y morfosintáctico aplicado a la traducción.

Objetivos

Nivel de corrección gramatical y léxica en el ejercicio de traducción directa e inversa de textos literarios y periodísticos en lengua estándar.

Programa de Teoría

Descripción teórica de interferencias morfosintácticas entre el francés y el español. Estudio contrastivo de mecanismos idiomáticos. Análisis de los distintos registros de la lengua francesa. Presentación comparada de los recursos estilísticos.

Programa Práctico

El trabajo práctico se realiza personalmente siguiendo las pautas dadas en clase.

Evaluación

-Control de progresión: corrección sistemática de ejercicios de entrenamiento y traducciones a lo largo del curso.
-Examen final.

Bibliografía

E. Cary, "Comment faut-il traduire?".
G. Mounin, "Les problèmes théoriques de la traduction".
Le Robert, Dictionnaire de la Langue française.